

Интермедиаљност в романе и филме Generation «П»

Herbe, Ana

Master's thesis / Diplomski rad

2018

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:890167>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-16**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za isto- i slavenske jezike i književnosti

Katedra za rusku književnost

Diplomski rad

GENERATION « »

Studentica: Ana Herbe

Mentor: dr. sc. Ivana Peruško Vindakijević, doc.

ak.god: 2017/2018

U Zagrebu, 15.09.2018

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za isto-noslavenske jezike i književnosti

Katedra za rusku književnost

Diplomski rad

INTERMEDIALITY IN NOVEL AND FILM

GENERATION „P“

Studentica: Ana Herbe

Mentor: dr. sc. Ivana Peruško Vindakijević, doc.

ak.god: 2017/2018

U Zagrebu, 15.09.2018

Mojem tati...

1.	.....	6
2.	.....	8
2.1	.....	8
2.2	()	9
2.2.1	.....	9
2.2.2	.....	12
2.2.3	.....	14
2.3	.....	15
3.	.....	19
4.	.....	22
4.1	-	22
4.2	90-	24
5.	Generation « »	27
5.1	.....	29
5.1.1	.....	31
5.2	.....	45
5.2.1	.....	45
5.2.2	.....	50
6.	.....	59
7.	.....	62
8.	Sažetak.....	65
9.	Životopis.....	66

1.

„...“
-
.
.
.
.
.
?
?
.
.
.
90- — -
.
.
Generation « »
.
90-
.
.
Književnost i film
.
.
.
(Uvanovi , 2008). «
» (Peterli 2000: 36).

» (Uvanovi 2008: 18).

2.

2.1

Literary Invisibility

(Horowitz, 2014).

Dodiri izme u filma i književnosti

(, 1998).

, () , () , () (Horowitz, 2014).

¹. . *Proces itanja: jedan fenomenološki pristup*

(Iser, 2003).

2.2 ()

2.2.1

1

2

169).

3

4

5

Intertekstualnost i intermedijalnost

(Pavli i , 1988).

2.2.2

1812

Intermedia

1965

(Higgins, 2001).

45).

Intermediality, Intertextuality and Remediation: A Literary Perspectives on Intermediality,
intramedial) (. *transmedial*)

intermedial references),
(. *medial transposition*),
(. *media combination*),
(.
) (Rajewski, 2005).

2.2.3

6

7

(, , , ,).

-

,

, ,

.

.

,

.

,

-

-

:

,

(Rajewski, 2005).

,

,

.

,

,

«

-

-

» (Barthes 1999: 205).

,

.

,

.

,

,

.

2.3

.

,

(McLuhan, 2008).

,

,

,

:

«

—

8

» (McLuhan 2008: 53).

Razumijevanje medija,

««

»

» (McLuhan 2008: 22).

the In-Between

Sens(a)ble Intermediality and Interesse: Towards an Ontology of

(. . . *in-between*)

(. . . *Gesamtkunstwerk*),

(Oosterling, 2003).

8

e

: «

» (McLuhan 2008: 41).

« »

» (Oosterling 2003: 41).

?

?

Camera lucida

:

(, 1997). *Camera lucida, studium*

punctum

studium» (1997: 10). *Punctum*

» (1997: 22).

punctum

» (22).

punctum,

punctum

, , ,
.

. ,
.

,
.

. ,
.

,
.

, ,

,

.

,

punctum.

3.

—
,
· ,
- , «
,
» (2001: 432).
,
,
,
· —
, ,
·
« », « »
« », «
: « — , ,
- « »
, , «
« » (, .).
· , , «
» .
, , «
» - .
·
—
· ; ,
, ,

Generation « ». ? « ».

« » (.).

PR.

« »

Generation « » –

90-

4.

4.1

d Maara do Mercatora

(,),

,

(

).

,

«

»

,

,

,

(

),

.

-

,

.

,

(

,

,

,

.)

.

4.2

90-

1990-

-

.

(

)

.

90-

:

.

,

.

.

.

,

.

.

.

,

90-

1990-1995

.

,

,

.

.

« ».

target group

Generation

- 1996-1999

5.

Generation « »

Generation « » –

·

, « » ,

– –

·

, , 90-

· ,

, :

«

· , , <...>

, (

,

)». « , , —

,

» (2009: 14-15).

Generation « »

·

, , ,

, ,

· ,

, , —

·

: « »

,
.
,
,
,
,
.
» - .
«

Homo Sovieticus

,
- .
,
.
»
Homo Sovieticus,
,
,
,
,
.

:

« , , . , . , - , , <...> , . - , - . » (2009: 145).

5.1

, , , , . : « , , - , » (Pavli i 1988: 171). a, ; , ,

« ».

(Pavli i , 1988).

90-

« »

5.1.1

, , .

, - , .

, , (

), ,

, , , ,

.

:

)

○ , - ,

)

○ , ,

, ,

.

, « » , ,

,

.

,

,

.

A. _____

« _____ , _____ , _____ - _____ .

_____ : _____

« _____ , _____ , _____ - _____ .

« _____ , _____ - _____ (_____) _____ , - _____ ».

_____ ; _____ , _____ .

_____ , _____ .

« _____ », _____ , _____ « _____ »:

MEDIIS TEMPUSATIBUS PLACIDUS.

(2009: 31)

« -600»

« »,

« », « »

: «

»» (2009: 73).

« - 600».

, , , . .
 , , . :
 :
 »
 (2009: 180)
 , , , , .
 , . ,
 . ,
 , , . ,
 , , . :
 «...
 . ,
 . ,
 « », « ».
 , . ,
 « », « ». target
 group , « »,
 « » – « »...» (2008:
 179).

D. _____

« _____
_____, _____, _____, _____
_____, _____, _____, _____
_____ — _____, _____
_____ : _____, _____ : _____ — _____,
_____ — _____, _____ : _____, _____
_____ : _____ ; _____ : _____
_____ — _____, _____, _____
_____ ? — _____, _____
_____ — _____, _____ — _____
_____ — _____, _____ — _____
_____ — _____, _____ — _____
_____ — _____, _____ — _____

«...» (2009: 138-139).

«...» (2009: 137-138).

Enjoy the Gap! Generacija propasti Viktora

Pelevina,

(Peruško, 2013).

: « (...) »

; « »;

» (, .).

Pepsi

» (Peruško 2013: 199).

() « » -

E. Gap

«
,
,
: «
!» («Enjoy the Gap»)» (2009: 350).

« » , . . .
,
« »¹¹. , 80-
,
,
,
-
,
,
.

¹¹ «
,
.
,
- , - , - « »?
.
- ,
- , - ?
- , - , -
- , -
- « » (2009: 258)

1990-

«Enjoy the Gap»
(Peruško, 2013)
Gap :

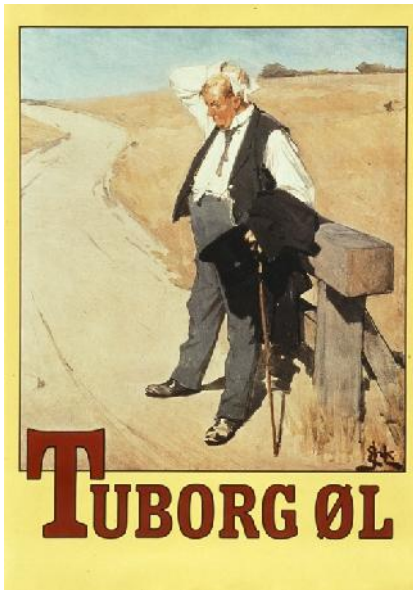
«RUSSIA WAS ALWAYS NOTORIUS FOR THE GAP BETWEEN CULTURE AND CIVILIZATION. NOW THERE IS NO MORE CULTURE. NO MORE CIVILIZATION. THE ONLY THING THAT REMAINS IS THE GAP. THE WAY THEY SEE YOU»

(2009: 95).

F. _____

« — « » «*Sta, viator!*» (— « , ?»),

» (2009: 350-351).



1:

1900

T

!»

» — - viator,

« »» (2009: 188).

12

« »,

: « »,

si morgh, «

».

12

« »

« *Game Over* » (2009: 335).

43

(McLuhan 2008: 53).

» (McLuhan 2008: 57).

, (90-)

5.2

5.2.1

Movies, Media, and Beyond,

(Monaco, 2009).

How to Read a Film:

« »,

Osnove teorije filma

:

(Peterli , 2018).

(Monaco, 2009).

(,).

(Peterli , 2018).

: « ()
()» (Uvanovi 2008: 23).

Teorija i praksa filmske ekranizacije.

()
« (),
» (Stam 2008: 374).

(Stam, 2008).

(Uvanovi , 2008).

A Theory of Adaptation

(Hutcheon, 2013).

«
» (Uvanovi 2008: 25).

(Uvanovi , 2008).

(Stam, 2008).

¹³ (Uvanovi , 2008).

(Hutcheon, 2013).

(Stam 2008: 307).

(Stam, 2008).

» (Stam 2008: 341).

(Hutcheon, 2013).

5.2.2

Generation P -

2006

14 2011

90-

)

o

)

o Tic Tac (),

A. ____



2:

(10:58 – 11:10)

B. _____ - _____



3:

(32:29 – 33:15)

C. _____



4:

(46:53 – 47:30)

D. Tic Tac

Tic Tac

(): ,

« , « » ,

« 600 »

_____ « » ,

Tic Tac- ,

_____ « » , « » »

_____ ÷ « _____ »

. Tic Tac

»¹⁴

_____ ,

_____ ,

_____ ,

_____ ,

_____ ,

_____ ,

_____ ,

_____ ,

¹⁴

Generation P: «

Tic Tac-

. Tic Tac



5:

Tic Tac (28:32– 28:58)

E. Gap

Gap



6:

(1:43:39 – 1:43:54)

F. _____

_____! (—).¹⁵



7: — (4:38 – 5:10)

15

Generation P « —
!»,



8:

(1:44:30 – 1:46:08)

：

«(...)

· (...)

» (2009: 185).

Punctum

90-

90-

», «

», «

», «

»

..

· ,
, , ·
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,
· ,
·
-
· ,
, , , 90-
, ,
, 90-
·
1999 , 2011 .
, 90- ,
· , ,
, ,
, ,
· 90- ,
·
90-
·
90- .

7.

Ginzburg, Viktor (2011): *Generation P.*

, (2009): *Generation « »*. :

, : : ?

URL: https://eparhia-saratov.ru/Articles/article_old_3728 (

10.8.2018).

Bagi , Krešimir (2009): *Figurativnost reklamnog diskursa*. Zagreba ka Slavisti ka Škola URL:

<http://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1873&naslov=figurativnost-reklamnoga-diskurza>

(7.8.2018).

, (1997): *Camera lucida*, : Ad Marginem, . 11-41.

Barthes, Roland (1999): *Od djela do teksta*, u: Miroslav Beker (ur.), *Suvremene književne Teorije*. Zagreb: Matica hrvatska, . 202-207.

, (1997): .

URL: <http://pelevin.nov.ru/stati/o-gurin/1.html> (

12.8.2018).

, (1999): - : URL:

<http://old.russ.ru/journal/krug/99-03-11/dolin.htm#2> (12.8.2018).

- (1998): . URL: <http://philologos.narod.ru/texts/jenette-narr.htm> (20.7.2018).
- (1998): - : 1-2. : , . 166-403.
- (2008): : . E : , . 36 – 40.
- Iser, Wolfgang (2003): *Proces itanja: jedan fenomenološki pristup*. : Nova itanja: Poststrukturalisti ka itanka, . 141-158.
- Kolanovi , Maša (2009): *Od Maara do Mercatora*. Zagreba ka Slavisti ka Škola URL: <http://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=447&naslov=od-maara-do-mercatora> (30.5.2018).
- (1996): . URL: <http://pelevin.nov.ru/stati/o-voin/1.html> (14.8.2018).
- Monaco, James (2009): *How to Read a Film: Movies, Media, and Beyond*. New York: Oxford University Press, . 71 – 74.
- McLuhan, Marshall (2008): *Razumijevanje medija*. Zagreb: Golden marketing- Tehni ka knjiga, . 13 – 53.
- Oosterling, Henk (2003): *Sens(a)ble Intermediality and Interesse: Towards an Ontology of the In-Between*. Intermédialités, 1, . 29-46.
- Pavli i , Pavao (1988): *Intertekstualnost i intermedijalnost. Tiploški ogledi*. u: Makovi , M. Medari , D. Orai , P. Pavli i (ur.), *Intertekstualnost i intermedijalnost*. Zagreb: Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta Sveu ililišta u Zagrebu, . 157-195.
- Peruško, Ivana (2013): *Enjoy the Gap! Generacija propasti Viktora Pelevina*, : Maša Kolanovi (ur.) *Komparativni postsocijalizm. Slavenska iskustva*. Zagreb: Slavisti ki kongres, . 193-209.

Peterli , Ante (2010): *Dodiri izme u filma i književnosti*. Hrvatski filmski savez. URL: http://hfs.hr/nakladnistvo_zapis_detail.aspx?sif_clanci=34185#.W4uf5M4zbIU (5.8.2018).

Peterli , Ante (2018): *Osnove teorije filma*. Zagreb: Akademija Dramske Umjetnosti, . 36 – 231.

Rajewski, Irina O. (2005): *Intermediality, Intertextuality and Remediation: A Literary Perspectives on Intermediality*. *Intermédialités*, 6, . 43-64.

, (2001): . : , . 432 – 440.

Stam, Robert (2008): *Teorija i praksa filmske ekranizacije*. : Uvanovi , Željko: *Književnost i film*. Matica hrvatska Ogranak Osijek, Osijek, . 279-405.

, (2003): . . URL: <http://book.lib-i.ru/25avtoreferat/596140-1-fenomen-reklami-kontekste-filosofii-postmodernizma.php> (10.8.2018).

Uvanovi , Željko (2008): *Književnost i film*. Osijek: Matica hrvatska Ogranak Osijek, . 13-44.

Higgins, Dick (2001): *Intermedia*. Leonardo, vol 34, br.1, MIT Press, . 49-54.

Horowitz, Evan (2014): *Literary Invisibility*. New Literary History. Johns Hopkins University Press vol. 45. No. 3, . 463-482.

Hutcheon Linda (2013): *A Theory of Adaptation*. London and New York: Routledge, . 11 – 144.

8. Sažetak

Ovaj je diplomski rad posvećen problemu intermedijalnosti u romanu *Generation « P »* Viktora Pelevina te filmskoj adaptaciji (V. Ginzburga) reklamnih tekstova iz istoimenoga romana. Rad pokušava osvijetliti nekoliko ključnih pitanja u odnosu između filma i književnosti, odnosno istražuje razlike u prikazivanju reklama u navedenim umjetnostima. Uvodni je dio posvećen problemu intermedijalnosti i remedijacije, i to onako kako taj problem opisuje teorija intermedijalnosti Irine Rajewski. Osnovni cilj diplomskoga rada jest naglasiti problem bivanja između medija kao individualni doživljaj onoga što se nalazi između viditelja i teksta (izraženo pojmom *punctum* Rolanda Barthesa). Nakon teorijskoga djela uslijedila je analiza odabranih reklamnih tekstova iz romana te analiza i kritika adaptacije istih tekstova u filmu. Analiza ne zaboravlja osvijetliti povijesni razvitak i specifikum reklame u Rusiji 1990-ih godina, kao što ne zaboravlja analizirati Pelevinov roman u okviru postmodernizma.

Ključne riječi: medij, intermedij, intermedijalnost, adaptacija, ekranizacija, Viktor Pelevin, Generation P.

© 2012. Sve prava zadržana. U slučaju tiskanja, dopušteno je citirati ovaj tekst uz navođenje izvora: Pelevin, V. *Generation « P »*. Zagreb: 2012.

9. Životopis

Zovem se Ana Herbe, rođena sam 1985. godine u Vinkovcima, a odrasla sam u obližnjem selu Ivankovu gdje sam i završila osnovnu školu. Općenito u gimnaziju završila sam u Vinkovcima, a nakon toga 2005. godine upisala Filozofski fakultet u Zagrebu, smjerove - ruski jezik i književnost i španjolski jezik i književnost. Godine 2010. stekla sam zvanje prvostupnika rusistike i hispanistike (baccalaurea), te upisala diplomski studij na istom fakultetu – ruski jezik i književnost (prevoditeljski smjer) i lingvistika (smjer kognitivna).

Za vrijeme cjelokupnog studija financirala sam se samostalno rade i razne honorarne poslove (administrativna djelatnost u Informativnom centru Filozofskog fakulteta, vođenje grupnih treninga fitnessa, pismeno prevođenje tekstova s ruskim, španjolskim i engleskim jezikom, konsekutivno prevođenje s ruskim jezikom, administrativna djelatnost u Uredu za međunarodnu suradnju Filozofskog fakulteta i sl.).

Godine 2012. provela sam jedan semestar na sveučilištu Tecnológico de Monterrey, Ciudad de Mexico u sklopu programa međunarodne razmjene.

Od siječnja 2015. zaposlena sam u međunarodnoj tvrtci koja se bavi farmakovigilancijom i medicinskim savjetovanjem te trenutno obnašam dužnost mlade voditeljice operativnih zadataka u odjelu osiguranja kvalitete.